

**Белорусский государственный университет
Филологический факультет
Кафедра английского языкознания**

Аннотация к дипломной работе
«СОВРЕМЕННАЯ ПУБЛИЦИСТИКА И ЗАКОНОМЕРНОСТИ ЕЕ
ПЕРЕВОДА (НА МАТЕРИАЛЕ ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКИХ
СТАТЕЙ)»

НАЗАРОВ ГЛЕБ ВИКТОРОВИЧ,
РУКОВОДИТЕЛЬ ТОЛСТОУХОВА ВАЛЕНТИНА ФЕДОРОВНА

2022 год

РЕФЕРАТ

Дипломная работа: 55 страниц и 50 источников.

Ключевые слова: ПУБЛИЦИСТИКА, ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИЙ СТИЛЬ, ФУНКЦИОНАЛЬНЫЙ СТИЛЬ, ФУНКЦИЯ ИНФОРМИРОВАНИЯ, ФУНКЦИЯ ВОЗДЕЙСТВИЯ, ЭВФЕМИЗАЦИЯ, АДЕКВАТНЫЙ ПЕРЕВОД, ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ, ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ, ПЕРЕСТАНОВКА, ЗАМЕНА, КОНКРЕТИЗАЦИЯ, ГЕНЕРАЛИЗАЦИЯ, СМЫСЛОВОЕ РАЗВИТИЕ, АНТОНИМИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД, ДОБАВЛЕНИЕ.

Объект исследования — общественно-политические публицистические статьи.

Предмет исследования — особенности построения публицистического текста, а также виды трансформаций, используемые при его переводе с английского языка на русский.

Цель работы — определить посредством анализа текста оригинала и его перевода переводческие решения, позволяющие сохранить все характеристики публицистического текста.

Методы и приемы исследования: сравнительный анализ, изучение и интерпретация теоретических источников, анализ практических источников, сопоставление, исследование.

Научная новизна исследования состоит в том, что в работе представлен всесторонний лингвостилистический анализ публицистических текстов, были определены наиболее оптимальные переводческие трансформации, позволяющие достичь точного перевода.

Теоретическая значимость исследования заключается в том, что полученные результаты дают представление об особенностях и трудностях перевода публицистических текстов, которые могут возникнуть при переводе и сделанные выводы могут быть полезными при дальнейшем изучении жанра публицистического стиля, а также они могут использоваться в курсе изучения стилистики текста.

Практическая значимость исследования и область применения результатов исследования состоит в том, что они могут использоваться в процессе обучения студентов лингвистических вузов языковых специальностей при изучении курсов «Стилистика иностранного языка», «Теория и практика перевода», «Страноведение», «Язык СМИ», а также при написании курсовых и дипломных работ.

РЭФЕРАТ

Дыпломная работа: 55 старонак, 50 крыніц.

Ключавыя словы: ПУБЛІЦЫСТЫКА, ПУБЛІЦЫСТЫЧНЫ СТЫЛЬ, ФУНКЦЫЯНАЛЬНЫ СТЫЛЬ, ФУНКЦЫЯ ІНФАРМАВАННЯ, ФУНКЦЫЯ ЎЗДЗЕЯННЯ, ЭЎФЕМІЗАЦЫЯ, АДЭКВАТНЫ ПЕРАКЛАД, ЭКВІВАЛЕНТНАСЦЬ, ПЕРАКЛАДЧЫЦКІЯ ТРАНСФАРМАЦЫІ, ПЕРАСТАНОЎКА, ЗАМЕНА, КАНАКРЭТЫЗАЦЫЯ, ГЕНЕРАЛІЗАЦЫЯ, СЭНСАВАЕ РАЗВІЦЦЁ, АНТОНИМИЧЕСКИЙ ПЕРАКЛАД, ДАДАННЕ.

Аб'ект даследавання — грамадска-палітычныя публіцыстычныя артыкулы.

Прадмет даследавання — асаблівасці пабудовы публіцыстычнага тэксту, а таксама віды трансфармацый, якія выкарыстоўваюцца пры яго перакладзе з англійскай мовы на рускую.

Мэта работы — параўнальны аналіз, вывучэнне і інтэрпрэтацыя тэарэтычных крыніц, аналіз практычных крыніц, супастаўленне, даследаванне.

Метады і прыёмы даследавання: параўнальны аналіз, вывучэнне і інтэрпрэтацыя тэарэтычных крыніц, аналіз практычных крыніц, супастаўленне, даследаванне.

Навуковая равізна даследавання складаецца ў тым, што ў працы прадстаўлены ўсебаковы лінгвостылістычны аналіз публіцыстычных тэкстаў, былі вызначаны найбольш аптымальныя перакладчыцкія трансфармацыі, якія дазваляюць дасягнуць дакладнага перакладу.

Тэарэтычная значнасць даследавання заключаецца ў тым, што атрыманыя вынікі даюць уяўленне аб асаблівасцях і цяжкасцях перакладу публіцыстычных тэкстаў, якія могуць паўстаць пры перакладзе і зробленыя высновы могуць быць карыснымі пры далейшым вывучэнні жанру публіцыстычнага стылю, а таксама яны могуць выкарыстоўвацца ў курсе вывучэння стылістыкі тэксту.

Практычная значнасць даследавання і галіна прымянення вынікаў даследавання складаецца ў тым, што яны могуць выкарыстоўвацца ў працэсе навучання студэнтаў лінгвістычных ВНУ моўных спецыяльнасцяў пры вывучэнні курсаў «стылістыка замежнай мовы», «Тэорыя і практыка перакладу», «Краіназнаўства», «Мова СМІ», а таксама пры напісанні курсавых і дыпломных работ.

ABSTRACT

Degree thesis: 55 pages, 50 sources.

Keywords: JOURNALISM, JOURNALISTIC STYLE, FUNCTIONAL STYLE, INFORMATION FUNCTION, IMPACT FUNCTION, EUPHEMIZATION, ADEQUATE TRANSLATION, EQUIVALENCE, TRANSLATION TRANSFORMATIONS, PERMUTATION, REPLACEMENT, CONCRETIZATION, GENERALIZATION, SEMANTIC DEVELOPMENT, ANTONYMIC TRANSLATION, ADDITION.

The object of the research — socio-political journalistic articles.

The subject of the research — features of the construction of a journalistic text, as well as the types of transformations used in its translation from English into Russian.

The purpose of the work: to determine, by analyzing the original text and its translation, translation solutions that allow preserving all the characteristics of the journalistic text.

The methods and approaches of the research: comparative analysis, study and interpretation of theoretical sources, analysis of practical sources, comparison, research.

Scientific novelty of the research lies in the fact that the work presents a comprehensive linguistic and stylistic analysis of journalistic texts, the most optimal translation transformations were determined, allowing to achieve an accurate translation.

The theoretical significance of the research lies in the fact that the results obtained give an idea of the features and difficulties of translating journalistic texts that may arise during translation and the conclusions drawn may be useful in further studying the genre of journalistic style, and they can also be used in the course of studying the stylistics of the text.

The practical significance of the research and the scope of application of the research results is that they can be used in the process of teaching students of linguistic universities of language specialties when studying the courses "Stylistics of a foreign language", "Theory and practice of Translation", "Country Studies", "Language of mass media", as well as when writing term papers and theses.